

KOTAVA Tela Tamefa Golerava

Piskura : Kotava.org gesia ~ ~ www.kotava.org

DRGPK DOTRAKUKS KE TGGP is TGK

Walvedeyaf dotrakuks
(1995)

Kalkotavaks : Daniel Frot (2008)

*Accord ADPIC OMPI-OMC
Accord international
(1995)*

Traduction : Daniel Frot (2008)

<p style="text-align: center;">ACCORD ADPIC OMPI-OMC (22 décembre 1995)</p>	<p style="text-align: center;">DRGPK DOTRAKUKS KE TGGP is TGK (22/12/1995)</p>
<p>⇒</p> <p>Accord entre l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle et l'Organisation Mondiale du Commerce</p> <p>Préambule</p> <p>L'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) et l'Organisation mondiale du commerce (OMC),</p> <p>Désireuses d'instaurer entre elles un soutien mutuel, et en vue de prendre des dispositions appropriées pour la coopération entre elles,</p> <p>Conviennent de ce qui suit :</p> <p>Article premier : Expressions abrégées</p> <p>Aux fins du présent accord, on entend par:</p> <p>i) "OMPI" — l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle;</p> <p>ii) "OMC" — l'Organisation mondiale du commerce;</p> <p>iii) "Bureau international" — le Bureau international de l'OMPI;</p> <p>iv) "Membre de l'OMC" — une partie à l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce;</p> <p>v) "Accord sur les ADPIC" — l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, objet de l'Annexe 1C de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce;</p> <p>vi) "Convention de Paris" — la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle du 20 mars 1883, telle qu'elle a été révisée;</p> <p>vii) "Convention de Paris (1967)" — la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle du 20 mars 1883, telle qu'elle a été révisée à Stockholm le 14 juillet 1967;</p> <p>viii) "emblème" — dans le cas d'un Membre de l'OMC, les armoiries, le drapeau ou tout autre emblème d'Etat du Membre de l'OMC, ou tout signe ou poinçon officiel de contrôle ou de garantie adopté par lui, et, dans le cas d'une organisation internationale intergouvernementale, les armoiries, le drapeau ou autre emblème, le sigle ou la dénomination de l'organisation.</p> <p>Article 2 : Lois et règlements</p> <p>1) [Accès des Membres de l'OMC et de leurs ressortissants aux lois et règlements figurant dans la collection de l'OMPI]</p> <p>Le Bureau international fournit, sur demande, aux Membres de l'OMC et à leurs ressortissants le texte des lois et règlements, et de leurs traductions, qui existent dans sa collection, dans les mêmes conditions que celles qui s'appliquent aux Etats membres de</p>	<p>⇒</p> <p>Dotrakuks ke Tamavaf Grustaks va Guadafa Pilkuca is Tamavaf Grustaks va Kaza</p> <p>Abdipulviks</p> <p>Tamavaf Grustaks va Guadafa Pilkuca (TGGP) is Tamavaf Grustaks va Kaza (TGK),</p> <p>Pu sint djupendes va belcelafa zobera is ta kalvekafa sabegara icde sintafa dotegira,</p> <p>Va vleveaceem akvavad :</p> <p>I^{eaf} teliz : Tutrelanaceem</p> <p>Ta bat dotrakuks, tutrelanaca yo tid :</p> <p>i) « TGGP » — Tamavaf Grustaks va Guadafa Pilkuca;</p> <p>ii) « TGK » — Tamavaf Grustaks va Kaza ;</p> <p>iii) « Walvedeyafo Bazaxo » — Walvedeyafo Bazaxo ke TGGP ;</p> <p>iv) « Bewik ke TGK » — zubiesik va Dotrakuks kizes va Tamavaf Grustaks va Kaza ;</p> <p>v) « Dotrakuks icde DRGPK » — Tel Dotrakuks icde kerdeleem ke Rokeem va Guadafa Pilkuca kapbure Kaza, mukot ke 1C notraca ke tel Dotrakuks kizes va Tamavaf Grustaks va Kaza ;</p> <p>vi) « Paris Akvava » — Paris Akvava ba 20/03/1883 icde monendara va rabafa pilkuca inde tir fabduyuna ;</p> <p>vii) « Paris Akvava (1967) » — Paris Akvava ba 20/03/1883 icde monendara va rabafa pilkuca inde tir fabduyuna ba 14/07/1967 koe Stockholm ;</p> <p>viii) « erbilok » — tori Bewik ke TGK, tcalok ik niit ik kotar sokerbilok ke Bewik ke TGK, ok kota inon ikatcuna sugda iku winugaf grupay va stujera ok ozera, ok, tori walboweref walvedeyaf grustaks, tcalok ik niit ik ar ebilok ik ori ik yolt ke grustaks.</p> <p>II^{eaf} teliz : Mweem is vertoteem</p> <p>1) [Vansara ke bewik ke TGK ik tan inaf sokik va mwa ik vertot tis koe dotay ke TGK]</p> <p>Walvedeyafo Bazaxo pu kot Bewik ke TGK is inaf sokik va krent ke mwa ik vertot is inaf remsuteks yo kruldes koe intaf dotay erunon dafur milinde pu bewafa Soka ke TGGP ik inaf sokik.</p> <p>2) [Vansara va talpeyotopaf origak]</p>

l'OMPI et à leurs ressortissants, respectivement.

2) [Accès à la base de données informatisée]

Les Membres de l'OMC et leurs ressortissants ont accès, dans les mêmes conditions que celles qui s'appliquent aux Etats membres de l'OMPI et à leurs ressortissants, respectivement, à toute base de données informatisée du Bureau international contenant des lois et règlements. L'accès du Secrétariat de l'OMC à toute base de données de cette nature ne donnera lieu à aucun paiement à l'OMPI.

3) [Accès du Secrétariat de l'OMC et du Conseil des ADPIC aux lois et règlements figurant dans la collection de l'OMPI]

a) Lorsque, à la date à laquelle un Membre de l'OMC notifie initialement une loi ou un règlement en application de l'article 63:2 de l'Accord sur les ADPIC, il a déjà communiqué cette loi ou ce règlement, ou sa traduction, au Bureau international et qu'il a envoyé au Secrétariat de l'OMC une déclaration à cet effet, et que le texte de cette loi, de ce règlement ou de cette traduction existe effectivement dans la collection du Bureau international, ce dernier en donne gratuitement un exemplaire, sur demande, au Secrétariat de l'OMC.

b) En outre, si, pour s'acquitter de ses obligations au titre de l'article 68 de l'Accord sur les ADPIC, et notamment pour suivre le fonctionnement de cet accord ou fournir une aide dans le contexte des procédures de règlement des différends, le Conseil des ADPIC de l'OMC a besoin du texte d'une loi ou d'un règlement, ou d'une traduction de cette loi ou de ce règlement, qui n'a pas été donné auparavant au Secrétariat de l'OMC conformément au sous-alinéa a) et qui existe dans la collection du Bureau international, ce dernier donne gratuitement au Secrétariat de l'OMC, à la demande du Conseil des ADPIC ou du Secrétariat de l'OMC, un exemplaire du texte demandé.

c) Le Bureau international fournit au Secrétariat de l'OMC, dans les mêmes conditions que celles qui s'appliquent aux Etats membres de l'OMPI, les exemplaires supplémentaires du texte des lois, règlements et traductions donnés conformément aux sous-alinéas a) ou b), ainsi que les exemplaires du texte de toute autre loi ou de tout autre règlement, et de leurs traductions, que le Secrétariat de l'OMC lui demande et qui existent dans la collection du Bureau international.

d) Le Bureau international n'impose aucune restriction à l'utilisation que le Secrétariat de l'OMC peut faire du texte des lois, règlements et traductions transmis conformément aux sous-alinéas a), b) ou c).

4) [Lois et règlements reçus par le Secrétariat de l'OMC de la part de Membres de l'OMC]

a) Le Secrétariat de l'OMC transmet gratuitement au Bureau international un exemplaire du texte des lois et règlements qu'il a reçus de Membres de l'OMC en application de l'article 63:2 de l'Accord sur les ADPIC, dans la ou les langues dans lesquelles il les a reçus, et sous la ou les formes sous lesquelles il les a reçus, et le Bureau international place le texte de ces lois et règlements dans sa collection.

b) Le Secrétariat de l'OMC n'impose aucune restriction à l'utilisation ultérieure que le Bureau international peut faire du texte des lois et règlements transmis conformément au sous-alinéa a).

5) [Traduction des lois et règlements]

Le Bureau international met à la disposition des pays

Kot Bewik ke TGK is intaf sokik, milgropon gu bewafa Soka ke TGGP ik inaf sokik, va kot mwakiraf ok vertotkiraf talpeyotopaf origak ke Walvedeyafu Bazaxo vansar. Vansara ke Suteptikafa Zaniga ke TGK va kota origakinda va meka dodera pu TGGP mukotar.

3) [Vansara ke Suteptikafa Zaniga ke TGK is Pirdot ke DRGPK va mwa is vertot tis koe dotay ke TGGP]

a) Ede ba evla viele Bewik ke TGK va mwa ok vertot sedme 63^{eaaf}:2 teliz ke DRGPK Dotrakuks tozuron kowalzer, va bata mwa oku vertot ok inaf remsuteks pu Walvedeyafu Bazaxo al ixam goler, ise ede va dakteks pu Suteptikafa Zaniga ke TGK batenide al stakser, ise ede tel krent ke bata mwa oku vertot ok remsuteks koe dotay ke Walvedeyafu Bazaxo geltron krulder, battan va tulok pu Suteptikafa Zaniga ke TGK erunon faston zilir.

b) Ostik, ede, ta ksubera va intaf vebaneceem sedme 68^{eaaf} teliz ke DRGPK Dotrakuks, tulon ta suzdara va fiira ke bat dotrakuks ok pomara orkon gu walzvaktenekeara, Pirdot ke DRGPK ke TGK va krent ke bata mwa oku vertot ok tan sinaf remsuteks (krent abdon meziliyin pu Suteptikafa Zaniga ke TGK rape a: volveylurk is kruldes koe dotay ke Walvedeyafu Bazaxo) co-olegar, erunon gan Pirdot ke DRGPK ok Suteptikafa Zaniga ke TGK battan va tulok ke erun krent pu Suteptikafa Zaniga ke TGK faston zilir.

c) Walvedeyafu Bazaxo, pu Suteptikafa Zaniga ke TGK lidam bewafa Soka ke TGGP, va loplekuf tulok yo ke krent ke mwa ok vertot ok remsuteks (krent ziliyin rape a: volveylurk isu b:) is tulok yo ke krent ke kotara mwa oku vertot is sinaf remsuteks erun gan Suteptikafa Zaniga ke TGK is kruldes koe dotay ke Walvedeyafu Bazaxo dafur.

d) Walvedeyafu Bazaxo va favera va krent ke mwa oku vertot iku kalavaks goleyen rape a: volveylurk oku b: oku c: gan Suteptikafa Zaniga ke TGK vol irutar.

4) [Mwa se kazawana gan Suteptikafa Zaniga ke TGK bas Bewik ke TGK isu vertot yo]

a) Suteptikafa Zaniga ke TGK va tulok ke krent ke mwa (krent kazawayan bas Bewik ke TGK rape 63^{eaaf}:2 teliz ke DRGPK Dotrakuks, koe kazawayana ava ke krent isu tazuk) oku vertot pu Walvedeyafu Bazaxo faston remplekur, aze Walvedeyafu Bazaxo ko intaf dotay va krent ke bata mwa oku vertot rundar.

b) Walvedeyafu Bazaxo va radimifa favera va krent ke mwa oku vertot remplekuyun rape a: volveylurk vol irutar.

5) [Remsutura va mwa is vertot]

Walvedeyafu Bazaxo pu vonewesa patcta yo tisa anton bewafa gu TGK lidam vonewesa patca yo bewafa gu TGGP, va milafa tcicera ta remsutura va mwa ik vertot kapbure 63^{eaaf}:2 teliz ke DRGPK Dotrakuks koderaykar.

en développement Membres de l'OMC qui ne sont pas des Etats membres de l'OMPI la même assistance pour la traduction des lois et règlements aux fins de l'article 63:2 de l'Accord sur les ADPIC que celle qu'il met à la disposition des Etats membres de l'OMPI qui sont des pays en développement.

Article 3 : Mise en œuvre de l'article 6ter de la Convention de Paris aux fins de l'Accord sur les ADPIC

1) [Généralités]

a) Les procédures relatives à la communication des emblèmes et à la transmission des objections en vertu de l'Accord sur les ADPIC sont administrées par le Bureau international de manière conforme aux procédures applicables en vertu de l'article 6ter de la Convention de Paris (1967).

b) Le Bureau international ne communique pas à nouveau à un Etat partie à la Convention de Paris qui est Membre de l'OMC un emblème qu'il lui avait déjà communiqué en vertu de l'article 6ter de la Convention de Paris avant le 1er janvier 1996 ou avant la date à laquelle cet Etat est devenu Membre de l'OMC s'il l'est devenu après le 1er janvier 1996; il ne transmet non plus aucune objection reçue de ce Membre de l'OMC concernant ledit emblème si elle lui est parvenue plus de 12 mois après que ledit Etat a reçu communication de l'emblème en vertu de l'article 6ter de la Convention de Paris.

2) [Objections]

Nonobstant l'alinéa 1) a), le Bureau international transmet au Membre de l'OMC intéressé ou à l'organisation internationale intergouvernementale intéressée, quelle que soit la date à laquelle il l'a reçue, toute objection d'un Membre de l'OMC concernant un emblème qui avait été communiqué au Bureau international par un autre Membre de l'OMC, si l'un au moins de ces Membres de l'OMC n'est pas partie à la Convention de Paris, ainsi que toute objection concernant l'emblème d'une organisation internationale intergouvernementale qu'il a reçue d'un Membre de l'OMC qui n'est pas partie à la Convention de Paris ou n'est pas tenu par cette convention de protéger les emblèmes des organisations internationales intergouvernementales. Les dispositions de la phrase précédente sont sans effet sur le délai de 12 mois prévu pour la formulation d'une objection.

3) [Informations à fournir au Secrétariat de l'OMC]

Le Bureau international fournit au Secrétariat de l'OMC des informations concernant tout emblème communiqué au Bureau international par un Membre de l'OMC ou communiqué par le Bureau international à un Membre de l'OMC.

Article 4 : Assistance technico-juridique et coopération technique

1) [Mise à disposition de l'assistance technico-juridique et de la coopération technique]

Le Bureau international met à la disposition des pays en développement Membres de l'OMC qui ne sont pas des Etats membres de l'OMPI la même assistance technico-juridique relative à l'Accord sur les ADPIC que celle qu'il met à la disposition des Etats membres de l'OMPI qui sont des pays en développement. Le Secrétariat de l'OMC met à la disposition des Etats membres de l'OMPI qui sont des pays en développement mais ne sont pas Membres de l'OMC la même coopération technique relative à l'Accord sur les ADPIC que celle qu'il met à la disposition des pays en développement Membres de l'OMC.

III^{ea}f teliz : Fosara va 6-3 teliz ke Akvava Paris ta DRGPK Dotrakuks

1) [Jadiaca yo]

a) Diotexa se icde remplekura va erbilok is golera va kevbenura nope DRGPK Dotrakuks gan Walvedeyafo Bazaxo rape diotexeem rowenan nope 6-3 teliz ke Akvava Paris (1967) zo ristud.

b) Walvedeyafo Bazaxo pu akvavasa Soka ke Paris Akvava Bewik ke TGK va inton ixam goleyen erbilok nope 6-3 teliz ke Paris abdi 01/01/1996 ok evla viele bata Soka radimion vanpiyir Bewik ke TGK me toleon goler ; va meka kevbenura kazawayana bas bat Bewik ke TGK icde bat erbilok dere remplekur ede vaon al kazawar arti lo 12 aksat mali da bata Soka vaon al kazawar nope 6-3 teliz ke Paris Akvava.

2) [Kevbenura se]

Luke 1:a: lurk, Walvedeyafo Bazaxo pu dulapes Bewik ke TGK ok dulapes walboweref walvedeyaf grustaks remplekur va kota kevbenura ke Bewik ke TGK icde erbilok goleyen pu Walvedeyafo Bazaxo gan ar Bewik ke TGK, luke kazawarevla, ede icle tan bat Bewik ke TGK tir meakvavas va Paris Akvava, is va kota kevbenura icde erbilok ke walboweref walvedeyaf grustaks ede bata bas Bewik ke TGK meakvavas va Paris Avava ok ganon megonendas va erbilok ke walboweref walvedeyaf grustaks zo kazawayar. Gewobakseem ke bat ironokaf blayak tir meturestaf gu santolkedja abdiwina icde tazukoyera va kevbenura.

3) [Giva se godafuna pu Suteptikafa Zaniga ke TGK]

Walvedeyafo Bazaxo va giva se icde kot erbilok golen pu int gan Bewik ke TGK ok pu man Bewik gan int, pu Suteptikafa Zaniga ke TGK dafur.

IV^{ea}f teliz : Bruberokopafa tcicera is brubefa dotegira

1) [Koderaykara va bruberokopafa tcicera is brubefa dotegira]

Walvedeyafo Bazaxo pu vonewesa patcta yo tisa anton bewafa gu TGK lidam vonewesa patca yo bewafa gu TGGP, va milafa bruberokopafa tcicera icde DRGPK Dotrakuks koderaykar. Suteptikafa Zaniga ke TGK pu vonewesa patcta yo tisa bewafa gu TGGP vols TGK lidam vonewesa patca yo bewafa gu TGGP, va milafa bruberokopafa tcicera icde DRGPK Dotrakuks koderaykar.

2) [Dotegira ke Walvedeyafo Bazaxo is Suteptikafa Zaniga ke TGK]

2) [Coopération entre le Bureau international et le Secrétariat de l'OMC]

Le Bureau international et le Secrétariat de l'OMC s'emploient à renforcer leur coopération dans le cadre des activités d'assistance technico-juridique et de coopération technique liées à l'Accord sur les ADPIC qu'ils consacrent aux pays en développement, de manière à optimiser l'utilité de ces activités et à leur conférer un caractère de soutien mutuel.

3) [Echange d'informations]

Aux fins des alinéas 1) et 2), le Bureau international et le Secrétariat de l'OMC entretiennent des relations suivies et procèdent à un échange d'informations non confidentielles.

Article 5 : Dispositions finales

1) [Entrée en vigueur du présent accord]

Le présent accord entre en vigueur le 1er janvier 1996.

2) [Modification du présent accord]

Le présent accord peut être modifié d'entente entre les parties.

3) [Dénonciation du présent accord]

Si l'une des parties au présent accord notifie par écrit à l'autre partie qu'elle dénonce le présent accord, celui-ci cesse de produire ses effets un an après réception de la notification par l'autre partie, à moins qu'un délai plus long ne soit indiqué dans la notification ou que les deux parties ne conviennent d'un délai différent.

Fait à Genève, le 22 décembre 1995.

Walvedeyafa Bazaxo is Suteptikafa Zaniga ke TGK ektudad da va sintafa dotegira xuton gu tegiraca yo ta bruberokopafa tcicera is brubefa dotegira kapbure DRGPK Dotrakuks tulopoad, va tegiraca yo ektudana pu vonewesa patcta yo, ta tucugara va bata tegiraca yo ise ta da sin va levjise belcele plekud.

3) [Givazilikevera]

Ta 1^{eaf} lurk isu 2^{eaf}, Walvedeyafa Bazaxo is Suteptikafa Zaniga ke TGK gidogoled ise va mebirgakorafa giva se gizilikeved.

V^{eaf} teliz : Tenus gewobaks yo

1) [Tudrumkawera ke bat dotrakuks]

Bat dotrakuks ba 1-eaf viel ke taneaksat 1996.

2) [Betara va bat dotrakuks]

Bat dotrakuks dotrakunon gan akvavasikeem tir robetan.

3) [Kaagdera va bat dotrakuks]

Ede tan akvavasik va bat dotrakuks pu ar sutenon kowalzer, bat ten tukskar arti tanda mali kowalzera, vaxede koe kowalzera lodabrotciaca al zo bazer oke akvavasikeem va amidafa edja belcon gorad.

Askin koe Genève, ba 22 tolsaneaksat 1995.